

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego ludzkie serce niech się odmieni, niech mu będzie dane serce zwierzęce! I niech przejdzie nad nim siedem pór! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego ludzkie serce niech się odmieni i niech stanie się sercem zwierzęcym! I niech to trwa przez siedem pór!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem <i>jeszcze</i> w widzeniach w mojej głowie na swoim łożu: Oto stróż i święty zstąpił z nieba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem nadto w widzeniach moich na łożu mojem, a oto stróż i Święty z nieba zstąpiwszy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Serce jego od człowieczego niech się zmieni, a serce zwierzęce niech mu będzie dane, a niech siedm czasów odmieni się nad nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jego ludzkie serce niech ulegnie odmianie, a niech otrzyma serce zwierzęce; siedem okresów niech nad nim przeminie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego ludzkie serce niech się odmieni, niech mu będzie dane serce zwierzęce! I niech przejdzie nad nim siedem wieków!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego ludzkie serce niech dozna przemiany i niech stanie się sercem zwierzęcym! I niech tak będzie przez siedem lat!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ludzkie serce będzie mu zabrane, a otrzyma serce zwierzęce. Niech przeminie nad nim siedem lat’.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się zmieni jego serce ludzkie i niech mu dadzą serce zwierzęce. Niech nad nim przejdzie siedem czasów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я бачив в нічному видінні на моєму ліжку, і ось ір (післанець) і святий з неба зійшов
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na moim łożu widziałem nadto w mych widzeniach – oto zszedł z niebios święty anioł
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Widziałem jeszcze na swoim łożu w wizjach, które miałem w swej głowie, a oto czuwający, święty, zstępował z niebios.

¹⁾ pór, aram. ܦܪܝܢܐ (*iddanin), określenie nieprecyzyjne; wg Teodoret, trzy i pół roku; wg Hipolita, siedem trzymiesięcznych pór, czyli rok i dziewięć miesięcy. W Babilonii pora była okresem półrocznym. Taki okres wyłączenia Nebukadnesara z rządów zdaje się potwierdzać napis pochodzący z tego okresu: „Przez cztery lata nie cieszyłem się posiadaniem mego królestwa, w moich posiadłościach nie wzniosłem żadnego ważnego budynku. Nie wzniosłem też w Babilonie budowli dla siebie i dla czci mego imienia. Nie śpiewałem pieśni chwały na cześć mego boga Marduka, nie dawałem ofiar na jego ołtarze ani nie czyściłem kanału.” Inni uważają, że chodzi o 7 lat.